

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

**«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)**

ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИКИ

Кафедра теоретической и прикладной лингвистики языка

ПЕРЕВОД В УСЛОВИЯХ ЯЗЫКОВОЙ И КУЛЬТУРНОЙ ОТДАЛЕННОСТИ

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Направление 45.03.02 Лингвистика
Профиль Перевод и переводоведение
Уровень квалификации выпускника бакалавр

Форма обучения очная

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями

Москва 2020

ПЕРЕВОД В УСЛОВИЯХ ЯЗЫКОВОЙ И КУЛЬТУРНОЙ ОТДАЛЕННОСТИ

Рабочая программа дисциплины *(модуля)*

Составитель(и):

доцент кафедры теоретической и прикладной лингвистики *Л. Г. Лахути*

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры ТиПЛ

№ 1 от 31.08.2020

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка

1.1 Цель и задачи дисциплины

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

2. Структура дисциплины

3. Содержание дисциплины

4. Образовательные технологии

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

5.2. Критерии выставления оценок

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

9. Методические материалы

9.1. Планы практических (семинарских, лабораторных) занятий

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

Приложения

Приложение 1. Аннотация дисциплины

Приложение 2. Лист изменений

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины

Предмет курса – принципы перевода инокультурных литературных произведений

Целью данного курса является выработка у студентов опыта практического решения проблем, возникающих при переводе и комментировании текстов, написанных на структурно отличном языке и принадлежащих к культуре, не сходной с культурой языка перевода, и теоретического обоснования этих решений с учетом структурного, хронологического и культурного соотношения двух языков.

Задачи курса:

- конкретизация знаний об основных проблемах перевода, полученных в теоретических курсах
- закрепление и развитие навыков анализа смысла и структуры текста и их применение в практике перевода
- развитие умения определять стиль и жанр текста, опознавать незаметные с первого взгляда сложности в текстах, видеть скрытый подтекст, который необходимо учитывать для получения качественного перевода и применение этих навыков и умений при работе над переводом
- практическое знакомство с различными типами перевода одного и того же текста – подстрочный, художественный, филологический

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине:

| Коды компетенции | Содержание компетенций | Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине |
|-------------------------|---|---|
| ПК-23 | способностью использовать понятийный аппарат филологии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач | Знать: основные виды перевода; основные принципы комментирования сложных текстов в соответствии с задачами издания и целевой аудиторией перевода; лучшие образцы переводов инокультурных памятников. особенности и задачи филологического и художественного переводов; . Уметь: анализировать имеющиеся переводы; опознать места, требующие комментирования; прочитать текст в парадигме культуры языка оригинала; опознать места, требующие комментирования; находить в сетевых ресурсах необходимую информацию для комментирования. находить в сетевых ресурсах необходимую информацию для комментирования. Владеть: |

| | | |
|--|--|--|
| | | методами и приемами современного адаптирующего и остраивающего перевода; навыками применения лингвистических знаний в процессе перевода; навыками пользования одноязычными толковыми словарями языка переводимого памятника. |
|--|--|--|

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к вариативной части блока дисциплин учебного плана.

Для освоения дисциплины (*модуля*) необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «История перевода», «Информационная эвристика», «Зарубежная литература в русских переводах», «Язык и литература», «Теория перевода».

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: Итоговая государственная аттестация.

2. Структура дисциплины

Структура дисциплины для очной формы обучения

Общая трудоёмкость дисциплины составляет __ з.е., __ ч., в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем __ ч., промежуточная аттестация __ ч., самостоятельная работа обучающихся, в т.ч. курсовая работа __ ч.

| № № раз дела | Раздел курса | Се- местр: недели | Виды учебной ра- боты и трудоем- кость (в часах) | | | Формы контроля успе- ваемости |
|-----------------------|--|-------------------------|--|-------------|---------|---|
| | | | лек- ции | се- мин. | СР С | |
| I | Введение в проблема- тику. | 5: 1-2 | 2 | - | 4 | Беседа, опрос |
| II | Виды переводов. Ком- ментирование. | 5:3 | 4 | 4 | 8 | Проверка готовности к за- нятию (ознакомление с теоретической литерату- рой и с предложенными текстами). Беседа, опрос. |
| III | Специфика работы со средневековым тек- стом. | 5: 4-5 | 6 | 14 | 16 | Проверка готовности к за- нятию (ознакомление с текстами). Беседа, опрос. |
| | Контрольная работа (тест) | 5:8 | | | | Проверка и обсуждение работы |
| IV | Перевод английской литературы XIX-XX вв. | 5:9-10 | 4 | 12 | 10 | Проверка подготовки к се- минару |
| V | Перевод детской лите- ратуры. | 5:11 | 4 | 6 | 6 | Проверка подготовки к се- минару |
| | Экзамен | 5: 12 | | | | |

| № № раз де- ла | Раздел курса | Се- местр: недели | Виды учебной ра- боты и трудоем- кость (в часах) | | | Формы контроля успе- ваемости |
|----------------------------|---------------|-------------------------|--|-------------|---------|----------------------------------|
| | | | лек- ции | се- мин. | СР С | |
| | <i>Итого:</i> | | 20 | 36 | 44 | |

3. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Раздел 1. Введение в проблематику.

Общее представление о круге литературы, рассматриваемой в курсе, и проблемах, возникающих в связи с их переводом. Культурные различия, эксплицитно и имплицитно выражаемые в тексте. «Категории культуры» и перевод; проблемы, неизбежно возникающие при интерпретации и переводе инокультурных текстов, а также при чтении их переводов. Языковые различия. Ложные друзья переводчика на всех уровнях текста. Представление об анализе перевода с точки зрения корректности передачи культурных кодов

Специфика введения в культурный обиход текстов из еще незнакомой культуры (первые переводы Авесты на французский; классической персидской литературы на европейские и на русский языки и русской литературы на персидский; европейской литературы на русский и русской литературы на английский).

Специфика перевода текстов культуры, с которой контакты уже давние и сформирована определенная система читательских ожиданий. Формирование и ломка переводческих стереотипов и традиций.

Раздел II. Виды переводов.

Российские переводческие школы XIX и XX вв.

Особенности различных типов перевода – ознакомительный, перевод-пересказ, подстрочник, филологический, художественный перевод, и задачи, которые каждый из них ставит перед переводчиком. Переводы текстов из иного временного и/или культурного ареала. Доместикация и фореинизация. Перевод имен собственных. Перевод реалий. Типы и границы комментирования.

Системный подход к переводу. Взаимоотношение интерпретации и перевода. Значимость культурного контекста. Недостаточность словаря и принципы выбора нужных значений из словарной статьи. Использование толковых словарей на языке оригинала. использование современных исследований. Использование уже существующих переводов на свой и на другие языки. Диахронический перевод.

Раздел III. Специфика работы со средневековым текстом.

Особенности представления средневекового текста. Способы представления текста: рукопись и ее воспроизведения: литографии, фототипные издания; печатное воспроизведение: от публикации одной рукописи до критического текста.

Отсутствие знаков препинания и типы семиотических средств разметки текста в разных традициях; их влияние на средства межфразовых связей. Особенности синтаксиса. Особенности пунктуации. Проблема учета этих особенностей при переводе.

Проблемы перевода, связанные с языковым своеобразием средневековых текстов: формульность, повторы, постоянные эпитеты и сравнения, стереотипные описания. Лексика, идиоматика. Особенности синтаксиса. Глаголы движения, глаголы говорения и стратегия их перевода. Способы оформления диалога. Проблема перевода реалий. Категории средневековой культуры и перевод. Выявление прецедентных текстов и имен. Выявление аллюзий к литературным и фольклорным текстам, этикету, историческим событиям. Архаизация перевода, ее средства и границы.

Европейская средневековая литература. Английский рыцарский роман. Томас Мэлори «Смерть Артура» (XV в.). История вхождения в «золотой фонд» английской и всемирной литературы. Рыцарский кодекс и его отражение на разных уровнях текста. Опыт перевода фрагментов (на занятиях и в качестве домашних заданий).

Анонимная поэма XIV в. «Сэр Гавейн и зеленый рыцарь». История изучения и перевода. Особенности поэтической формы и структуры текста. Сравнение четырех переводов (см. Список литературы). По желанию студентов – опыт перевода фрагментов.

Восточная средневековая поэзия. История знакомства Европы, а через нее и России, с арабской и персидской литературой. Образ «восточной литературы» в культуре России XIX в. Мир «восточной» литературы: отношение к слову; представление о роли поэта и о назначении поэзии; поэтический канон и язык поэзии; поэзия как «разрешенная магия»; «слово» и «смысл».

Примеры культурных различий: представление об устройстве Вселенной и его отражение в светской и мистической литературе; содержание понятий «истина», «справедливость», «метафора», «любовь»; «любовная игра» в европейской и суфийской традиции; коннотации названий планет, растений, животных. Описание красоты. Проблемы перевода реалий.

«Поэма о скрытом смысле» Джалал ад-Дина Руми (XIII в.). Форма и основные идеи. Английский и русский подстрочники, три русских поэтических перевода первой главы. Во время занятий эти тексты используются для опыта создания на их основе филологического перевода. Сравнение с существующим филологическим переводом некоторых частей (см. Список литературы).

Раздел IV.

Перевод английской литературы XIX-XX вв. Диккенс. Классический английский детектив XX века (Агата Кристи, Дороти Сэйерс).

Языковые особенности английской литературы XIX-XX вв. Выбор значений из словарной статьи. Обращение к толковым словарям. Переводческие решения при описании речи и поведения представителей различных социальных слоев. Понятие контекстной сетки. Про-

блема перевода реалий, культуро-специфических ситуаций. Проблема перевода отклонений от литературной нормы. Идентификация прецедентных имен и текстов. Проблема комментирования.

Раздел V. Перевод и пересказ детской литературы. Европейская детская литература: британская литература викторианской эпохи. Детская литература XX века. Восточная детская литература. Народная и авторская сказка.

4. Образовательные технологии

Дисциплина «Перевод в условиях языковой и культурной отдаленности» реализуется как лекционно, так и интерактивно – в форме семинарских занятий и в различных видах коллективной и самостоятельной работы студента.

| Наименование раздела | Виды учебной работы | Информационные и образовательные технологии |
|---|--|--|
| Раздел I. Введение в проблематику. Организационное занятие | Лекция 1. Общее представление о круге литературы, составляющей объект курса. Культурные различия, эксплицитно и имплицитно выражаемые в тексте. | Занятие с использованием видеоматериалов. Компьютерная презентация, как средство закрепления материала. |
| II. Виды переводов | Лекция 2. Системный подход к переводу. Интерпретация и перевод. Доместикация и форейнизация. | Компьютерная презентация. Раздаточный материал. Обсуждение образцов перевода. |
| | Семинар 1. Знакомство с образцами доместицирующего перевода текстов из иного временного и/или культурного ареала. Обсуждение. | Компьютерная презентация. Раздаточный материал. Обсуждение образцов перевода. |
| | Семинар 2. Разбор образцов форейнизирующего перевода текстов из иного временного и/или культурного ареала. Определение типа перевода. | Компьютерная презентация. Раздаточный материал. Обсуждение образцов перевода. |
| | Лекция 3. Перевод имен собственных. Перевод реалий. Типы и границы комментирования | Проработка материала осуществляется на последующих семинарах. |
| Раздел III. Специфика работы со средневековым текстом | Лекция 4. Специфика издания средневековых памятников. | Компьютерная презентация. Ознакомление с изданиями серии «Литературные памятники» издательств «Наука» и «Ладомир». |
| | Семинар 3. Знакомство с изданиями средневекового текста. | Визуальное знакомство с типами средневековых рукописей: компьютерная презентация, фотокопии рукописей. |
| | Семинар 4. Языковое своеобразие средневековых текстов. | Раздаточный материал. Анализ текста, выявление реалий, архаичной лексики, Анализ переводов. |
| | Лекция 5. Категории средневе- | Компьютерная презентация. |

| Наименование раздела | Виды учебной работы | Информационные и образовательные технологии |
|---|--|--|
| | ковой культуры и перевод. | Раздаточный материал. Обсуждение текстов. |
| | Семинар 5. Работа с текстами. Выявление прецедентных текстов и имен. | Компьютерная презентация, демонстрация видеофрагментом. Обсуждение текстов. |
| | Семинар 6. Перевод лексики. Проблема перевода реалий. | Компьютерная презентация. Раздаточный материал. Обсуждение текстов. |
| | Лекция 6. Средневековая восточная поэзия. «Восточный стиль» в русской литературе XIX в. Поэтический канон | Компьютерная презентация. Раздаточный материал. Обсуждение текстов. |
| | Семинар 7. Специфика арабско-персидской литературы | Компьютерная презентация. Обращение к толковым словарям. Обсуждение переводоведческой литературы, заданной на дом. |
| | Семинар 8-9. Принципы комментирования литературных памятников. | Знакомство с разделом «Примечания» в изданиях серии «Литературные памятники» издательств «Наука» и «Ладомир». Поиск фактологической информации. Обсуждение переводоведческой литературы, прочитанной дома. Выполнение самостоятельных заданий по комментированию текстов |
| Контрольная работа | | Проверка и обсуждение контрольной работы. |
| Раздел IV. Перевод английской литературы (Шекспир, Диккенс). | Лекция 7. Полемика сторонников одомашнивающего и острающего переводов. | Ознакомление с материалами. Раздаточный материал. Компьютерная презентация. Обсуждение переводоведческой литературы применительно к данному тексту |
| | Семинар 10. Анализ переводов драматургических произведений Шекспира | Раздаточный материал. Обсуждение материала. Обсуждение переводоведческой литературы, заданной на дом. |
| | Семинар 11. Анализ переводов сонетов Шекспира. | Раздаточный материал. Обсуждение материала. Обсуждение переводоведческой литературы, заданной на дом. |
| | Семинар 12. Анализ аллюзий к произведениям Шекспира в современной литературе. | Раздаточный материал. Обсуждение материала. Обсуждение переводоведческой литературы, заданной на дом |
| | Лекция 8. Переводы Диккенса XIX и XX вв.. | Обсуждение на семинаре 13. |
| | Семинар 13. Дискуссии XX в. о | Обсуждение литературы, за- |

| Наименование раздела | Виды учебной работы | Информационные и образовательные технологии |
|---|--|---|
| | методах перевода. | данной на дом. |
| | Семинар 14. Анализ переводов Диккенса (XIX- XXвв.). | Раздаточный материал. Обсуждение материала. Обсуждение переводоведческой литературы применительно к данному тексту. |
| | Семинар 15. Анализ переводов Диккенса (XIX- XXвв.). | Раздаточный материал. Обсуждение материала. Обсуждение переводоведческой литературы применительно к данному тексту. |
| Раздел V. Перевод зарубежной детской литературы. | Лекция 9. Специфика перевода детской литературы. Виды перевода детской литературы: перевод и пересказ. | Обсуждение материала на семинаре 16. |
| | Семинар 16. Изучение образцов текста и перевода детской литературы. Предложение собственных вариантов перевода. | Раздаточный материал. Обсуждение материала. Обсуждение переводоведческой литературы. |
| | Лекция 10. Специфика перевода сказки. | Раздаточный материал, компьютерная презентация. |
| | Семинар 17. Изучение образцов текста и перевода сказки. Предложение собственных вариантов перевода. | Раздаточный материал. Компьютерная презентация. Обсуждение материала. Обсуждение переводоведческой литературы. |
| | Семинар 18. Подведение итогов курса. | Обсуждение проблем перевода в условиях языковой и культурной отдаленности, рассмотренных по ходу курса. |
| Промежуточная аттестация | Экзамен | Выполнение письменного задания по сравнительному анализу трех переводов и комментированию предложенного фрагмента. |

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

Баллы за участие в семинарских занятиях. Поскольку преподавание дисциплины строится на коллективном обсуждении значимых вопросов теории и практики, уже само присутствие на семинаре позволяет студенту составить общее представление о проблематике курса; поэтому присутствие на семинарском занятии оценивается в 1 балл (итого – 14 баллов). Подготовленность к работе на семинаре и активность участия в ней дает дополнительные баллы; при этом различные семинары могут дать студенту возможность набрать различное число баллов; всего студент может набрать за работу на семинарах до 26 баллов. В сумме за присутствие на семинарах, выполнение домашних заданий и активную работу на семинарах можно набрать до 40 баллов.

Комментарии к тому, как начисляются баллы, приведены ниже.

| № семинара | Тема семинара | Максимальное число баллов |
|---------------|--|---------------------------|
| 1 | Знакомство с образцами доместицирующего перевода текстов из иного временного и/или культурного ареала. Обсуждение | 2 |
| 2 | Разбор образцов фореинезирующего перевода текстов из иного временного и/или культурного ареала. Обсуждение | 3 |
| 3 | Знакомство с изданиями средневекового текста. | 3 |
| 4 | Языковое своеобразие средневековых текстов. Лексика, идиоматика, синтаксис. Постоянные эпитеты. | 3 |
| 5 | Работа с текстами. Выявление прецедентных текстов и имен. | 3 |
| 6 | Перевод лексики. Проблема перевода реалий | 2 |
| 7 | Специфика арабо-персидской литературы. | 2 |
| 8 | Принципы комментирования литературных памятников. | 3 |
| 9 | Принципы комментирования литературных памятников | 3 |
| 10 | Анализ переводов драматургических произведений Шекспира | 2 |
| 11 | Анализ переводов сонетов Шекспира. | 2 |
| 12 | Анализ аллюзий к произведениям Шекспира в современной литературе | 2 |
| 13 | Дискуссии XX в. о методах перевода. | 2 |
| 14 | Анализ переводов Диккенса (XIX- XXвв.). | 2 |
| 15 | Анализ переводов Диккенса (XIX- XXвв.). | 2 |
| 16 | Изучение образцов текста и перевода детской литературы. Предложение собственных вариантов перевода. | 2 |
| 17 | Изучение образцов текста и перевода сказки. Предложение собственных вариантов перевода | 2 |
| 18 | Подведение итогов курса. Обсуждение проблем перевода в условиях языковой и культурной отдаленности, рассмотренных по ходу курса. | 2 |
| Итого: | | 40 |

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

| 100-балльная шкала | Традиционная шкала | | Шкала ECTS |
|--------------------|---------------------|------------|------------|
| 95 – 100 | отлично | зачтено | A |
| 83 – 94 | | | B |
| 68 – 82 | хорошо | | C |
| 56 – 67 | удовлетворительно | | D |
| 50 – 55 | | | E |
| 20 – 49 | неудовлетворительно | не зачтено | FX |
| 0 – 19 | | | F |

5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

| Баллы/ Шкала ECTS | Оценка по дисциплине | Критерии оценки результатов обучения по дисциплине |
|-------------------------|---|---|
| 100-83/ А,В | «отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено» | <p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p> |
| 82-68/ С | «хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено» | <p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p> |
| 67-50/ D,E | «удовлетворительно»/ «зачтено (удовлетворительно)»/ «зачтено» | <p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной,</p> |

| Баллы/ Шкала ECTS | Оценка по дисциплине | Критерии оценки результатов обучения по дисциплине |
|-------------------------|--------------------------------------|---|
| | | сформированы на уровне – «достаточный». |
| 49-0/ F,FX | «неудовлетворительно»/ не зачтено | <p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p> |

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Контрольные вопросы по теоретическому материалу

Контрольные вопросы затрагивают только теоретический материал; проверка умений и навыков осуществляется на материале кейсов (аналитические задания по текстам, относящимся к научному стилю).

1. Виды перевода. Одомашнивание и остранение.
2. Ознакомительный перевод.
3. Перевод-переложение.
4. Подстрочник и грамматический перевод.
5. Филологический перевод.
6. Художественный перевод.
7. Категории культуры и перевод.
8. Особенности текста средневекового типа.
9. Литературный канон: проблемы перевода.
10. Приемы архаизации перевода.
11. Предпереводческого анализа текста.
12. Перевод исторических реалий.
13. Перевод имен собственных.

14. Проблема перевода «говорящих» имен.
15. Проблема перевода отступлений от литературной нормы.
16. Проблема перевода языковой игры.
17. Перевод глаголов говорения.
18. Типы комментария.
19. Особенности перевода поэзии.
20. Особенности перевода детской литературы

Домашние задания

Домашние задания состоят в подготовке к работе на семинаре, т.е. в ознакомление с рекомендуемой преподавателем литературой и образцами переводов. Конкретные образцы зависят от особенностей данной группы – изучаемого языка, уровня подготовленности, специальных интересов. Часто студенты сами предлагают интересные их тексты для разбора.

Образцы аттестационных заданий

Прочтите и проанализируйте текст и два перевода. Охарактеризуйте ее жанрово-стилевые особенности (по замыслу автора и в реальности). Найдите ошибки перевода (если таковые имеются); найдите места, требующие комментирования. Предложите свои варианты..

ОРИГИНАЛ

MARRIAGES

WIMSEY--VANE. On the 8th October, at St. Cross Church, Oxford, Peter Death Bredon Wimsey, second son of the late Gerald Mortimer Bredon Wimsey, 15th Duke of Denver, to Harriet Deborah Vane, only daughter of the late Henry Vane, M.D., of Great Pagford, Herts.

MIRABELLE, COUNTESS OF SEVERN AND THAMES, TO HONORIA LUCASTA, DOWAGER DUCHESS OF DENVER

My Dear Honoria,

So Peter is really married: I have ordered willow-wreaths for half my acquaintance. I understand that it is a deciduous tree; if nothing is available but the bare rods, I shall distribute them all the same, for the better beating of breasts.

Honestly, as one frank old woman to the other, how do you feel about it? A cynic should have cause to be grateful, since to see your amorous sweet devil of a son wedded to an Oxford-Bloomsbury blue-stockings should add considerably to the gaiety of the season. I am not too blind to see through Peter, with all his affectations, and if I had been half a century younger I would have married him myself, for the fun of it. But is this girl flesh and blood? You say she is passionately devoted to him, and I know, of course, that she once had a half-baked affair with a poet--but, Heaven deliver us, what's a poet? Something that can't go to bed without making a song about it. Peter wants more than a devoted admirer to hold his hand and recite verses to him; and he has a foolish, pleasant trick of keeping to one woman at a time, which he may find inconvenient in a permanent relationship.

ПЕРЕВОД 1

ВИМСИ – ВЭЙН. Восьмого октября, в церкви Святого Креста, в Оксфорде, Питер Дес Брэдон Вимси, второй сын Джералда Мортимера Брэдона Вимси, пятнадцатого графа Дэнверского, сочетался законным браком с Харриет Деборой Вэйн, единственной дочерью Генри Вэйна, доктора медицины, из Пэгфорда, графство Хартфордшир.

Свадебная песнь

Мирабель, графиня Северна и Темзы – Гонории Лукаста, вдовствующей графине Дэнверской.

Дорогая Гонория,

итак, Питер, наконец, женится: я заказала себе роскошный букет. Понимаю, что слишком рано и что все цветы успеют завянуть. Но даже если от букета останутся голые прутья, я все равно найду ему применение. Буду сражаться со сплетниками.

А все-таки, скажи мне откровенно, как одна старая и опытная женщина – другой, что ты обо всем этом думаешь? Наши циники должны быть благодарны твоему обожаемому сыну. Он ведь дал им прекрасный повод для остроумия, женившись на этом синем чулке из Оксфорда. Я отлично знаю Питера, нашего милого, нежного мальчика. Будь я на полвека моложе, я сама вышла бы за него замуж. Но что представляет собой девушка? Действительно ли это земная девушка из плоти и крови? Ты говоришь, она беззаветно ему предана. Но ведь у нее, кажется, был неудачный роман с каким-то поэтом. Гонория, какой поэт? Один из тех, кто укладывается в постель не иначе, как с романтическими песнями?

Перевод З

Проталамий

Свадьбы

УИМЗИ — ВЭЙН. 8 октября, в церкви Св. Креста, Оксфорд, Питер Гибель Бредон уимзи, 2-й сын покойного Джеральда Мортимера Бредона Уимзи, 15-го герцога Денверского, и Гарриет Дебора Вэйн, единственная дочь покойного Генри Вэйна, д-ра мед., из Грейт-Пэгфорда, Хартфордшир.

Мирабель, графиня Северна и Темзы —
Гонории Лукасте, вдовствующей
герцогине Денверской

Дорогая моя Гонория!

Итак, Питер действительно женился. Я заказала ивовые венки для половины знакомых дам. Я знаю, что ива сбрасывает листья, но если сейчас можно достать только голые прутья, я вручу прутья, чтобы им было чем бить себя в грудь.

Скажи мне честно, как старуха старухе, что ты думаешь по этому поводу? Истинный циник должен порадоваться такому браку, поскольку он необычайно оживит сезон: подумать только, твой неотразимый сын-сердцеед и синий чулок оксфордско-блумсберского замеса! Я не настолько слепа, чтобы не видеть Питера насквозь, несмотря на все его кривляния, и сама бы вышла за него, будь я на полвека помоложе, просто для забавы. Но эта девушка действительно существо из плоти и крови? Ты говоришь, что она страстно ему предана, и я знаю, что у нее был скороспелый роман с каким-то поэтом, но, господи прости, что такое поэт? В постель не ляжет, не написал об этом песню.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

Бодуэн де Куртенэ, И. А. Общее языкознание. Избранные труды / И. А. Бодуэн де Куртенэ. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 329 с. — (Антология мысли). — ISBN 978-5-534-11836-0. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://biblionline.ru/bcode/446853> (дата обращения: 09.02.2020).

6.2. Перечень интернет-ресурсов

<http://www.gramota.ru/> – справочный портал «Грамота.ру»

<http://stylistics.academic.ru/> – Стилистический энциклопедический словарь русского языка

<http://www.antiplagiat.ru/?AspxAutoDetectCookieSupport=1> – официальный сайт системы «Антиплагиат»

<http://www.krugosvet.ru/> – сайт энциклопедии «Кругосвет»

https://www.youtube.com/watch?v=DjL_rnTuAZs&index=12&list=PL50B6D8aDBVjBCIP3DwmnqS7-BkBcjic2 – фильм В. Александрова и О. Лариной «Острова Яндекс, Гугл и алгоритм Зализняка» (демонстрировался на канале «Культура», запись Д. Кижаева)

<http://polit.ru/article/2007/01/16/sumbat/> – Сумбатова Н.Р. К типологии лингвистической халтуры (см. т.ж. текст в разделе 7.4. настоящей программы)

<http://translation-blog.ru/knigi/> – ссылки и подборки книг по теории перевода

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Занятия по курсу можно проводить с максимальной эффективностью в компьютерном классе или аудитории с доступом в Интернет, проектором и экраном для презентаций. Необходимо также наличие доски или флипчарта, чтобы преподаватель мог разбирать примеры по ходу объяснения и записывать задания. Для самостоятельной работы студентам необходимо рабочее место, оборудованное персональным компьютером с доступом в Интернет, аудио- и видеоплеером (Windows Media Player, MPC, WinAmp, VLC и т.п.) а также офисными программами (Microsoft Office, OpenOffice, LibreOffice, Zoho Office и т.п.).

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
 - обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
 - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
 - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
 - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.
- для глухих и слабослышащих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
 - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
 - экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.
- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;
 - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:
 - в печатной форме увеличенным шрифтом;
 - в форме электронного документа;
 - в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа;
 - в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:
 - устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
 - дисплеем Брайля PAC Mate 20;
 - принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих:
 - автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
 - акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1;
 - компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1. Планы семинарских/ практических/ лабораторных занятий

При выполнении лабораторных работ студенты обеспечиваются необходимым раздаточным материалом и примерами. Цель семинарских работ – выработать и закрепить у студента навык анализа переводимого текста, выявление архаизмов, ложных друзей переводчика, фрагментов, требующих комментирования, и составления фактологического, текстологического и историко-культурного комментария. часть материалов предоставляется в виде компьютерной презентации и демонстрации видео-фрагментов.

Успешность выполнения предложенных аудиторных лабораторных заданий проверяется непосредственно на самом занятии, в режиме обсуждения, и студент имеет возможность убедиться, насколько хорошо он усваивает предложенный материал.

Для выполнения домашних работ студенту предлагается список литературы для прочтения и подготовки к обсуждению. Также предлагаются фрагменты оригинальных

текстов для самостоятельного перевода и образцы переводов для обсуждения на семинаре. Выбор конкретных текстов для перевода зависит от изучаемых языков.

Пример домашнего задания.

Прочитайте статьи [Ланчиков В.К. Историческая стилизация в синхроническом художественном переводе // Перевод и дискурс] и [Бернштейн И.М. О некоторых особенностях повествовательного стиля Мэлори] (текст высылается электронной почтой). Проанализируйте фрагмент из книги *Thomas Malory. Le Morte d'Arthur*. Выявите лексические и синтаксические архаизмы и продумайте способы их передачи. Предложите собственные варианты.

Le Morte d'Arthur BOOK IV CHAPTER VI

How King Arthur, King Uriens, and Sir Accolon of Gaul, chased an hart, and of their marvellous adventures.

THEN it befell that Arthur and many of his knights rode on hunting into a great forest, and it happed King Arthur, King Uriens, and Sir Accolon of Gaul, followed a great hart, for they three were well horsed, and so they chased so fast that within a while they three were then ten mile from their fellowship. And at the last they chased so sore that they slew their horses underneath them. Then were they all three on foot, and ever they saw the hart afore them passing weary and enbushed.

What will we do? said King Arthur, we are hard bestead.

Let us go on foot, said King Uriens, till we may meet with some lodging.

Then were they ware of the hart that lay on a great water bank, and a brachet biting on his throat, and more other hounds came after. Then King Arthur blew the prise and dight the hart.

Then the king looked about the world, and saw afore him in a great water a little ship, all apparelled with silk down to the water, and the ship came right unto them and landed on the sands.

Then Arthur went to the bank and looked in, and saw none earthly creature therein.

Sirs, said the king, come thence, and let us see what is in this ship.

So they went in all three, and found it richly behanged with cloth of silk.

By then it was dark night, and there suddenly were about them an hundred torches set upon all the sides of the ship boards, and it gave great light; and therewithal there came out twelve fair damosels and saluted King Arthur on their knees, and called him by his name, and said he was right welcome, and such cheer as they had he should have of the best.

The king thanked them fair.

Therewithal they led the king and his two fellows into a fair chamber, and there was a cloth laid, richly beseen of all that longed unto a table, and there <111>were they served of all wines and meats that they could think; of that the king had great marvel, for he fared never better in his life as for one supper.

And so when they had supped at their leisure, King Arthur was led into a chamber, a richer beseen chamber saw he never none, and so was King Uriens served, and led into such another chamber, and Sir Accolon was led into the third chamber passing richly and well beseen; and so they were laid in their beds easily.

And anon they fell asleep, and slept marvellously sore all the night.

And on the morrow King Uriens was in Camelot abed in his wife's arms, Morgan le Fay.

And when he awoke he had great marvel, how he came there, for on the even afore he was two days' journey from Camelot.

And when King Arthur awoke he found himself in a dark prison, hearing about him many complaints of woful knights.

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

Письменные работы по дисциплине не предусмотрены

АННОТАЦИЯ

Курс «Перевод в условиях языковой и культурной отдаленности» входит в вариативную часть учебного плана по направлению 45.03.02 – Лингвистика и является специальным семинаром по выбору. Реализуется в Институте лингвистики преподавателями кафедры теоретической и прикладной лингвистики.

Предмет курса составляют языковые и экстралингвистические проблемы, неизбежно возникающие при переводе и комментировании текстов, написанных на структурно отличном языке и принадлежащих к культуре, не сходной с культурой языка перевода.

Целью данного курса является выработка у студентов опыта практического решения проблем, возникающих при переводе и комментировании текстов, написанных на структурно отличном языке и принадлежащих к культуре, не сходной с культурой языка перевода, и теоретического обоснования этих решений с учетом структурного, хронологического и культурного соотношения двух языков.

Задачи курса:

Общая задача курса: конкретизация знаний об основных проблемах перевода, полученных в теоретических курсах, а именно:

- закрепление и развитие навыков анализа смысла и структуры текста и их применение в практике перевода;
- развитие умения определять стиль и жанр текста, опознавать незаметные с первого взгляда сложности в текстах, видеть скрытый подтекст, который необходимо учитывать для получения качественного перевода и применение этих навыков и умений при работе над переводом;
- практическое знакомство с различными типами перевода одного и того же текста – подстрочный, художественный, филологический.

Курс нацелен на формирование у студентов следующих общекультурных и профессиональных компетенций:

ПК-23 способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач

По завершении обучения студент, полностью освоивший программу, должен:

Знать: основные виды перевода; особенности и задачи филологического и художественного переводов; основные принципы комментирования сложных текстов в соответствии с задачами издания и целевой аудиторией перевода; лучшие образцы переводов инокультурных памятников.

уметь: анализировать имеющиеся переводы; прочесть текст в парадигме культуры языка оригинала; опознать места, требующие комментирования; находить в сетевых ресурсах необходимую информацию для комментирования.

владеть: навыками применения лингвистических знаний в процессе перевода; навыками работы с современной исследовательской и критической литературой по изучаемой тема-

тике; методами и приемами современного адаптирующего и остраивающего перевода; навыками пользования одноязычными толковыми словарями языка переводимого памятника.

Программой предусмотрена промежуточная аттестация в форме **экзамена**.
Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 ЗЕТ.

ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ

| № | Текст актуализации или прилагаемый к РПД документ, содержащий изменения | Дата | № протокола |
|---|---|---------------|-------------|
| 1 | Приложение №2 | 26.06.2017 г. | 9 |
| 2 | Приложение №3 | 25.06.2018 г. | 8 |
| 3 | Приложение №4 | 26.06.2020 | 8 |

Состав программного обеспечения (ПО), современных профессиональных баз данных (БД) и информационно-справочные систем (ИСС) (2017 г.)

1. Перечень ПО

Таблица 1

| №п /п | Наименование ПО | Производитель | Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое) |
|-------|-----------------------------|---------------|---|
| 2 | Microsoft Office 2010 | Microsoft | лицензионное |
| 3 | Windows 7 Pro | Microsoft | лицензионное |
| 9 | Microsoft Office 2013 | Microsoft | лицензионное |
| 11 | Kaspersky Endpoint Security | Kaspersky | лицензионное |

** Оставить используемое ПО в рамках учебной дисциплины*

2. Перечень БД и ИСС

Таблица 2

| №п/п | Наименование |
|------|---|
| | Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2017 г. Web of Science Scopus |
| | Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2017 г. Журналы Oxford University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis |
| | Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам |
| | Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант |

Состав программного обеспечения (ПО), современных профессиональных баз данных (БД) и информационно-справочные системы (ИСС) (2018 г.)

1. Перечень ПО

Таблица 1

| №п /п | Наименование ПО | Производитель | Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое) |
|-------|-----------------------------|---------------|---|
| 2 | Microsoft Office 2010 | Microsoft | лицензионное |
| 3 | Windows 7 Pro | Microsoft | лицензионное |
| 9 | Microsoft Office 2013 | Microsoft | лицензионное |
| 11 | Kaspersky Endpoint Security | Kaspersky | лицензионное |

** Оставить используемое ПО в рамках учебной дисциплины*

2. Перечень БД и ИСС

Таблица 2

| №п/п | Наименование |
|------|---|
| | Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2018 г. Web of Science Scopus |
| | Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2018 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis Электронные издания издательства Springer |
| | Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам |
| | Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант |

2. Образовательные технологии (к п.4 на 2020 г.)

В период временного приостановления посещения обучающимися помещений и территории РГГУ. для организации учебного процесса с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий могут быть использованы следующие образовательные технологии:

- видео-лекции;
- онлайн-лекции в режиме реального времени;
- электронные учебники, учебные пособия, научные издания в электронном виде и доступ к иным электронным образовательным ресурсам;
- системы для электронного тестирования;
- консультации с использованием телекоммуникационных средств.

3. Перечень БД и ИСС (к п. 6.2 на 2020 г.)

| №п /п | Наименование |
|-------|--|
| 1 | Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Web of Science Scopus |
| 2 | Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis |
| 3 | Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikon.ru |
| 4 | Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант |

4. Состав программного обеспечения (ПО) (к п. 7 на 2020 г.)

| №п /п | Наименование ПО | Производитель | Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое) |
|-------|-----------------------------|---------------|--|
| 2 | Microsoft Office 2010 | Microsoft | лицензионное |
| 3 | Windows 7 Pro | Microsoft | лицензионное |
| 9 | Microsoft Office 2013 | Microsoft | лицензионное |
| 11 | Kaspersky Endpoint Security | Kaspersky | лицензионное |
| 12 | Zoom | Zoom | лицензионное |